

Chernobyl.S01E04

Why didn't you press the AZ-5 button?

为什么不按下 AZ-5 按钮

We did. And that's when it exploded.

我们按了 就在那时发生了爆炸

I don't want my men here one more second than they need to be.

我不希望我的人在这儿多待一秒

If these worked, you'd be wearing them.

要是这东西有用 你就戴着了

Vasily...

瓦西里

We're gonna have a baby.

我们要有孩子了

Do you have any idea what you're dealing with?

你明不明白现在面临的状况

People are going to hear.

人们会知道的

What is everyone gonna hear?

所有人会知道什么

We have to pursue every possibility,

任何可能性都要追查下去

no matter who is to blame.

不管到底是谁的错

This entire region must be completely evacuated.

这整个区域必须全面疏散

How many men do you require?

需要多少人手

Approximately 750,000 men.

大约需要 75 万人

It's time to go.

该走了

Did you hear me?

你听到没有

This is an evacuation. You understand?

这是在撤离 你明白吗

You have to come with me.

你必须跟我走

Why?

为什么

Because they told me, so now I'm telling you.

因为他们下命令了 现在我来转告你

Everyone in this village, everyone.

村里所有人都得走

It's not safe here. There's radiation in the air.

这里不安全 空气中有辐射

What's wrong with you?

你是什么毛病

Do you know how old I am?

你知道我多老了吗

I don't know. Old.

我不知道 很老吧

I'm 82.

我 82 了

I've lived here my whole life.

我一辈子都住在这里

Right here, that house, this place.

就在这里 那栋房子 就这地方

What do I care about safe?

我管安全不安全的呢

I have a job. Don't cause trouble.

我有任务 别给我找麻烦

Trouble?

麻烦

You're not the first soldier to stand here with a gun.

你不是第一个扛枪站在这里的士兵

When I was 12, the revolution came.

我 12 岁时 革命开始了

Czar's men. Then Bolsheviks.

沙皇的士兵 然后是布尔什维克

Boys like you marching in lines.

就像你这样的男孩 列队前进

They told us to leave. No.

他们叫我们走 我不

Then there was Stalin and his famine,

然后是斯大林和他的饥荒

the Holodomor.

乌克兰大饥荒

My parents died. Two of my sisters died.

我父母死了 两个姐妹死了

They told the rest of us to leave.

他们叫我们剩下的人走

No.

我不

Then the Great War.

然后二战爆发了

German boys. Russian boys.

德国人 俄罗斯人

More soldiers, more famine, more bodies.

更多的士兵 饥荒和死尸

My brothers never came home.

我的兄弟们一去不回

But I stayed, and I'm still here.

但我留下了 我现在还在这里

After all that I have seen...

我见识了那么多

so I should leave now,

难道要现在走吗

because of something I cannot see at all?

就因为我根本看不到的东西

No.

我不

Just one moment!

等一下

It's time to go.

该走了

Please stand up now.

请站起来

This is your last warning.

这是你最后的警告

It's time to go.

该走了

Come on.

来吧

Point four.

.4

Point six.

.6

Fifteen.

15

Legasov.

我是列加索夫

I'll meet him there.

我去那边跟他碰头

The atom is a humbling thing.

原子令人敬畏

It's not humbling, it's humiliating.

不是令人敬畏 是让人羞愧

Why is the core still exposed to the air?

为什么堆芯仍然暴露在空气中

Why have we not already covered it up?

为什么我们还没把它掩盖起来

We want to, but we can't get close enough.

我们也想 但我们无法靠得足够近

The debris on the roof is graphite from the core itself.

屋顶的碎片是堆芯喷出来的石墨

Until we can push it off the roof back into the reactor,

如果不把它从屋顶推下去 到反应堆里

it'll kill anyone who gets near it.

任何靠近的人都会死

You can see the roof is in three levels.

你可以看到屋顶有三层

We've named them-- the small one here is Katya.

我们给它们起了名字 小的这层叫卡缇娅

One thousand roentgen per hour.

每小时一千伦琴

Presume two hours of exposure is fatal.

预计暴露其中两小时就足以致命

The one on the side-- Nina.

边上那层叫妮娜

Two thousand roentgen. One hour, fatal.

每小时两千伦琴 暴露一小时就可致命

We used remote-controlled bulldozers in Afghanistan.

我们在阿富汗用过遥控推土机

Too heavy. They'd fall right through.

太重了 会直接掉进去

- So then...? - Moon rovers.

-那... -月球车

Lunokhod STR-1's. They're light.

月球步行者 STR-1 那种很轻

And if we line them with lead, they can withstand the radiation.

如果在上面铺上铅 它们能承受住辐射

We couldn't put a man on the moon.

我们当初没能把人送上月球

At least we can keep a man off a roof.

至少现在可以不让他们上楼顶送命

That is the most important thing, General.

那是最关键的 大将

Under no circumstances can men go up there.

无论如何 人都不能上去

Robots only.

只能用机器人

What about this large section here?

这里这一大片区域呢

Masha.

玛莎

Twelve thousand roentgen.

每小时一万两千伦琴

If you were to stand there in

如果从头到脚

full protective gear head-to-toe for two minutes,

穿着全套防护装备站在那里两分钟

your life expectancy would be cut in half.

寿命就会减半

By three minutes, you're dead within months.

站三分钟 会在几个月内死亡

Even our lunar rovers won't work on Masha.

哪怕是我们的月球车也无法在玛莎上运作

That amount of gamma radiation penetrates everything.

如此大剂量的伽马射线能穿透一切

The particles literally

粒子会直接

shred the circuits in microchips apart.

粉碎微芯中的电路

If it's more complicated than a light switch,

如果它比电灯开关更复杂

Masha will destroy it.

玛莎会直接毁了它

It would be fair to say that

可以这么说

that piece of roof is the most dangerous place on Earth.

那屋顶是地球上最危险的地方

So... what do we do?

那么...我们该怎么做

That's what we wanted to ask you.

我们也想问你这个问题

Tent 181?

这是 181 号帐篷吗

It's all right. It's free.

没事 不要钱

It's a little early.

现在喝酒早了点

Bacho.

我叫巴乔

Pavel.

帕沃

Yeah?

是吗

What unit were you in?

你之前在哪支部队

Uh, they had me in motor pool in Kiev,

他们派我去了基辅的车辆调配场

- but then they-- - Not this bullshit.

-但之后他们... -不是说这个

In Afghanistan.

在阿富汗哪儿驻军

Oh, um, I wasn't in Afghanistan.

我没去阿富汗

I'm not in the military.

我不是军人

They're running out of men.

他们人手不够了

Showers. Food.

淋浴 食物

Those guys, they dig up the ground.

这些人负责负责挖地

Those guys, they cut down trees.

那些则负责砍树

Those guys, they evacuate people, I think,

那些人好像负责疏散

like villagers.

比如村民

What about them?

那他们呢

I don't know them. Fuck them.

我不认识他们 去他们的

Janek!

雅尼克

- What do you want? - Give me an egg basket.

-干吗 -给我护裆套

- No, I've only got the one-- - Give me the fucking basket!

-不行 我只有一个 -快他妈给我

He's with me, you understand?

我罩着他 明白了吗

Nobody fucks with him.

谁都不准惹他

We make these from lead scrap.

这是我们用铅废料做的

- Put it on under your balls. - Now?

-穿上 兜着你的蛋 -现在吗

No, no. You can wait until the radiation gives you a cunt.

不 你可以等到辐射给你烧个逼出来再穿

Yes, now.

当然是现在

Over your clothes. Fucking shit.

穿在衣服外面 蠢逼

- You ever go hunting? - No.

-你打过猎吗 -没有

Well... today's your lucky day.

今天你走运了

You, me, that ugly Armenian in the tent, Garo,

你 我 还有帐篷里那亚美尼亚丑逼伽罗

we do animal control.

今天负责动物管制

Animal control?

动物管制

Yeah, they're radioactive,

对 它们有辐射

so they have to go.

所以必须杀死

But it's not hard. They're mostly pets.

但难度不大 它们多数是宠物

They're happy to see you. They run right up to you.

看到你会很高兴 屁颠冲你跑来

Bang!

砰

You load the bodies on the truck,

你把尸体搬上卡车

dump them in a pit, bury them in concrete.

丢进坑里 用混凝土埋起来

And then we drink.

然后我们喝酒

As much vodka as you want, plus a thousand rubles.

想喝多少伏特加都行 外加一千卢布

Let's go get you a gun.

来 我给你找把枪

Yes?

什么事

I need to see the following documents.

我要看这些文件

They're listed as permission only.

但需要经过批准

I'm working for the Central Committee.

我为中央委员会工作

Comrade?

同志

She can have that one.

她可以看这个

Thank you, Comrade.

谢谢 同志

All clear.

安全

Bring up the cameras.

开启摄影机

- Signal? - Acceptable.

-信号怎么样 -可以接受

Running onboard diagnostics.

正在进行机载诊断

Tell me when we're ready to move it.

可以移动时告诉我

To think that's what we put on the moon.

想想这可是月球上用的机器

Well, not that one.

不是那台

I know not that one.

我知道不是那一台

This rover was in storage. They can build two more.

这台月球车在仓库里 他们可以再造两台

That should cover Nina and Katya.

妮娜和卡缇娅够用了

And Masha?

玛莎呢

The Central Committee have informed me

中央委员会通知我

that they may have found something

他们有可能找到了

that could work up there. From the outside.

能在那层用的机器 国外找的

American?

美国货

Of course not.

当然不是

It's a German police robot.

是德国警用机器人

West German, so, as you can imagine,

西德 所以可想而知

that wasn't an easy conversation to have.

和他们交涉并不容易

Diagnostics complete.

诊断完成

Ready to engage main power and motor.

准备启动总电源与电机

Begin.

开始

Can we move it?

可以移动吗

Valery, what's that? A smile?

瓦列利 怎么 你在笑吗

I see your condition has improved, Comrade Dyatlov.

看来你的病情有所好转 迪亚特洛夫同志

No. Leave.

不 出去

I need your help.

我需要你的帮助

Akimov initiated AZ-5.

阿基莫夫按下了 AZ-5

- When you gave the order-- - Order? What order?

-当你下达指令时 -指令 什么指令

Toptunov called it out, Akimov pressed it.

托普特诺夫下令 阿基莫夫执行

It was the only good decision they made.

这是他们唯一的正确决定

Incompetent morons.

那些无能的蠢货

Can you confirm that the reactor exploded

你能否确认反应堆爆炸

after they attempted to shut it down?

发生在他们执行停堆操作之后

How do I even know it exploded, huh?

我怎么知道它爆炸了

I found this in the state archive.

这是我在国家档案馆里找到的

Written in 1976.

1976 年写的

It's about the operation

是关于 RBMK 反应堆

of RBMK reactors under extreme conditions.

在极端条件下操作的论文

So?

那又如何

The names of the authors have been redacted,

作者们的名字被抹掉了

and two pages have been removed.

还有两页也被撕掉了

Well, the State must protect its secrets, Comrade.

国家必须保守自己的机密 同志

Do you dare suggest otherwise?

你敢有不同的意见吗

They made a mistake.

他们犯了个错误

They didn't redact the table of contents.

他们没有修改目录

The missing pages apparently refer

缺失的两页明显是有关

to a positive void coefficient and AZ-5.

正空泡系数和 AZ-5 的内容

Does that mean anything to you?

这对你来说有什么意义吗

What are you after here? Why are you asking me this?

你的目的是什么 你为什么问我这个

You worked with the reactor. You know it better than I do.

你在反应堆工作 你比我更了解它

So everything's my fault, then?

那都是我的错了

Is that what this is?

就是这个目的吧

I'm not here to blame you.

我不是来指责你的

I'm here to find out what happened.

我是来弄清楚到底发生了什么

And whether you realize it or not,

不管你是否意识到了

I'm your best chance to avoid a bullet.

我是最可能让你免遭枪毙的人

Can you help me or not?

你到底能不能帮我

I have no idea what would've gone here.

我不知道这里写了什么

Void coefficients have nothing to do with AZ-5.

空泡系数和 AZ-5 没有任何关系

There. Now you can go.

行了 你可以走了

- You're not even curious? - What for?

-你一点都不好奇吗 -有什么意义呢

You think the right question will get you the truth?

你觉得问对了问题就能得到真相吗

There is no truth.

根本没有真相

Ask the bosses whatever you want and you'll get the lie.

随你怎么去问上级 得到的只有谎言

And I will get the bullet.

而我还是会吃枪子

I only have two rules.

我只有两个规矩

One.

第一

Don't point this gun at me. That's easy, right?

不要拿枪对着我 这个很简单 对吧

You can point it at this piece of shit.

你可以拿枪对着那个蠢货

I don't give a fuck. Never me.

我根本无所谓 但不能对着我

Two.

第二

If you hit an animal and it doesn't die,

如果你打了个动物 而它没有死

keep shooting until it does.

继续射击直到它死了

Don't let them suffer, or I'll kill you.

不许让它们受罪 否则我就杀了你

Understand?

明白了吗

I mean it.

我是认真的

I've killed a lot of people.

我杀过很多人

Good. Then we're ready.

很好 那我们就准备好了

Once we start,

一旦我们开始

they'll run inside where they feel safe.

它们就会跑去自己觉得安全的房子

So we go door-to-door.

我们挨家挨户搜

Okay?

知道了吗

Good.

很好

Do your job. Door-to-door.

干活去 挨家挨户搜

Go. Go.

走开 快走

Go away. Go!

快走 让你快走

Don't let them suffer.

不许让它们受罪

Sorry. Sorry.

抱歉 对不起

You're dragging that to the truck.

你把它拖到卡车那儿去

You gonna eat?

你要吃点东西吗

Drink.

喝了

Again.

再喝一口

Look...

听着

This happens to everyone their first time.

每个人第一次都这样

Normally when you kill a man.

通常是第一次杀人的时候

But for you, a dog.

但对你而言 是一条狗

So what? There's no shame in it.

那又如何 没什么好羞愧的

You remember your first time, Garo?

你还记得你的第一次吗 伽罗

My first time-- Afghanistan.

我的第一次 是在阿富汗

We were moving through a house,

我们正在穿过一栋房子

and suddenly a man was there and I shot him in the stomach.

突然出现了一个人 我射中他的腹部

Yeah, that's a real war story.

这是真实的战争故事

They're never any good stories like in the movies.

绝不是电影里拍的那样美好

They're shit.

都是些破事儿

A man was there-- boom, stomach.

一个人站在那儿 砰 打中腹部

I was so scared. I didn't pull the trigger again

我很害怕 那天接下来的时间里

for the rest of the day.

我再也没扣动扳机

I thought, "Well, that's it, Bacho.

我就想 "就这样了 巴乔

"You put a bullet in someone.

你开枪打中了人

"You're not you anymore.

你不再是原来的你了

You'll never be you again."

你已经回不去了"

But then you wake up the next morning,

然而第二天早晨醒来

and you're still you.

你还是那个你

And you realize...

接着你就意识到

that was you all along.

一直以来你都是这样的人

You just didn't know.

只是之前你不知道

The happiness of all mankind.

全人类的幸福

What?

什么

"Our goal is the happiness of all mankind."

"我们的目标为了全人类的幸福"

Yeah.

是啊

I'm happy.

我很幸福

I'm happy every day.

我每天都很幸福

All right. Back to work.

好了 回去工作

Come on.

走吧

It's here.

到了

All right.

好了

Get over.

过来

Right. Hang on.

好 抓住

Easy now. Careful.

慢点 小心

Hold it!

拿住

Joker.

小丑

It's what the Germans named it: "Joker."

德国人给它起的名字 "小丑"

- Is it ready? - It's ready.

-准备好了吗 -准备好了

Good signal.

信号良好

Cameras.

摄像头

Motors.

电机

Motors, good. Signals, good.

电机良好 信号良好

All right, let's take this easy.

好了 我们慢点来

Forward one meter, reverse one meter.

前进一米 倒退一米

Forward one.

前进一米

Germans.

德国人

Reverse one.

后退一米

Did you lose the signal?

信号中断了吗

It's not the signal. It's the vehicle.

不是信号的问题 是车

It's dead.

它坏了

Shit.

操

Of course I know they're listening!

我当然知道他们在听

I want them to hear! I want them to hear it all!

我想让他们听见 我想让他们全都听见

Do you know what we're doing here?!

你知道我们在这干什么吗

Tell those geniuses what they have done!

告诉那些天才他们都干了什么

I don't give a fuck!

我他妈不在乎

Tell them! Go tell them! Ryzhkov!

告诉他们 去告诉他们 雷日科夫

Go tell them he's a joke!

告诉他们他就是个笑话

Tell fucking Gorbachev!

告诉狗屁戈尔巴乔夫

Tell them!

告诉他们

The official position of the State

国家的官方立场是

is that a global nuclear catastrophe

苏联是不会发生

is not possible in the Soviet Union.

全球性灾难事故的

They told the Germans that

他们告诉德国人

the highest detected level of radiation was 2,000 roentgen.

检测到的最高辐射值是两千伦琴

They gave them the propaganda number.

他们给出的是对外宣称的数值

That robot was never going to work.

那个机器人本就没用

We need a new phone.

我们需要一台新电话

What if we don't clear it?

如果我们不清理呢

We have to clear it.

我们必须清理

If we don't clear the roof, we can't build a cover over it.

如果不清理屋顶 就不能在它外面建外壳

If we can't cover it, that's 12,000 roentgen.

如果不用石棺覆盖 那就是一万两千伦琴

That's nearly twice the radiation from the Hiroshima bomb.

几乎两倍的广岛原子弹辐射量

- Every hour, hour after-- - I know, I know, I know.

-而且是每小时 源源不断 -我知道

What about lead?

用铅怎么样

We could-- I don't know.

我们也许可以

We could melt it and pour it from above, like a coating.

可以把熔化的铅从空中倒下来 像涂层一样

First of all, we've already used most of the lead we had--

首先 我们手头的铅已经快用完了

- to line the... - There's lead sheeting around the instruments

-为了裹住 -其他反应堆厂房的仪器上

in the other reactor buildings.

还有铅层

The soldiers are stripping it for their armor.

士兵们正剥下来 用在防护服上

Are you serious?

你是认真的吗

Even if, we're still talking about boiling metal in a helicopter.

即使可以 我们还得把熔化的金属放在直升机里

And it's lead, Boris, it'll weight a ton.

这可是铅 鲍里斯 重得很

What if we shoot the graphite into the hole?

把石墨射进洞里怎么样

We've got high-caliber bullets, exploding bullets.

我们有大口径的子弹 爆炸子弹

They wouldn't just ricochet, they'd push--

这种子弹不会反弹 而是会推动

You wanna shoot exploding bullets

你想往暴露在外的核反应堆

at an exposed nuclear reactor?

射爆炸子弹

- Well... - No, no.

-这个嘛 -不不

Let's go light that roof back on fire.

我们再去把楼顶点着火吧

It was so easy to put out the first time.

第一次扑灭得太轻松了

What are we talking about here?

我们到底在说什么

We need another robot.

我们需要新的机器人

One that can withstand the radiation.

一台可以承受辐射的机器人

I've asked. There is nothing.

我问过了 没有这样的机器人

The Americans?

美国货呢

If the Americans had that kind of technology,

如果美国有这种科技

do you really think they'd give it to us?

你觉得他们会给我们吗

And even if they would,

即使他们真的有

the Central Committee will never stoop to ask.

中央委员会也不会屈膝请求

You know it, I know it.

你我都心知肚明

There are no robots.

没有机器人

Biorobots.

生物机器人

What was that?

这是什么

We use biorobots.

我们用生物机器人

Men.

也就是人

A lot today.

今天碰见了很多

Where do they get their food?

它们从哪找到食物的

They eat the chickens.

它们吃鸡

Then they eat each other.

然后互相吞食

Door-to-door.

挨家挨户搜

Pavel?

帕沃

Pavel!

帕沃

You don't hear me? I'm talking to you.

你听不到吗 我在跟你说话

Fuck.

妈的

Just go outside.

你出去吧

Go.

去吧

Comrade soldiers,

士兵同志们

the Soviet people have had enough of this accident.

苏维埃人民已经受够了这场事故

They want us to clean this up,

他们希望我们收拾好残局

and we have entrusted you with this serious task.

我们将这项艰巨的任务托付于你们

Because of the nature of the working area,

鉴于作业区域的性质

you will each have no more than 90 seconds to solve this problem.

你们每人只有不到 90 秒的时间进行作业

Listen carefully to each of my instructions,

认真听好我的每一条指示

and do exactly as you have been told.

并严格服从

This is for your own safety and the safety of your comrades.

这是为了你自身安全 以及你战友的安全

You will enter Reactor Building Three,

你们要进入 3 号反应堆厂房

climb the stairs but do not immediately proceed to the roof.

上楼后不要直接前往屋顶

When you get to the top, wait inside,

到达顶楼后 先在室内等候

behind the entrance to the roof and catch your breath.

在去往屋顶的入口处喘口气

You will need it for what comes next.

为后续的工作做好准备

This is the working area. We must clear the graphite.

这里是作业区域 我们必须将石墨清理干净

Some of it is in blocks,

有些石墨成块状

weighing approximately 40 to 50 kilograms.

重量大约四十到五十公斤

They all must be thrown over the edge here.

必须将它们从屋顶这边投下

Watch your comrades moving fast from this opening,

看你们的同志们正快速通过入口

then turning to the left,

之后左转

and entering the workspace here.

进入作业区域

Take care not to stumble.

小心不要绊倒

There's a hole in the roof. Take care not to fall.

屋顶上有个洞 小心不要掉进去

You will need to move quickly,

务必快速行动

and you will need to move carefully.

万分小心

Do you understand your mission as I have described it?

听完我的描述 清楚你们的任务了吗

Yes, Comrade General.

是的 大将同志

These are the most important 90 seconds of your lives.

这是你们人生中最重要 的 90 秒

Commit your task to memory, then do your job.

将任务牢记于心 然后着手工作

It's time to go. After 90 seconds, I will ring a bell.

该出发了 90 秒之后 我会拉响警铃

When you hear it, return immediately,

听到铃声 你们立刻返回

drop your shovels in the bin,

将铲子丢进垃圾桶

and proceed down the hallway for decontamination.

沿走廊一直走去进行消毒

Above all, while on the roof,

最重要的是 在屋顶时

throw your debris over the rail.

将残骸扔出护栏

Do not look over the rail. Is that clear?

不要向护栏外看 明白没有

Very well.

非常好

On my mark. Ready. Go.

听我口令 准备 出发

Comrade soldier.

士兵同志们

You're done.

你的任务完成了

Time to go.

该走了

Your glove!

你的手套

Mommy! Mommy!

妈妈 妈妈

I'm sorry for all this.

抱歉让你来这

But we needed to speak to you somewhere without...

但我们需要和你谈谈 而且没有...

They're going to put Dyatlov on trial,

他们要审判迪亚特洛夫

and Bryukhanov and Fomin.

还有布卡诺夫和福明

We're going to be asked to give expert testimony,

我们会被传唤 作为专家证人

all three of us.

我们三个都要

But that's-- Before that happens--

但这是...在庭审之前

The Central Committee is sending Legasov to Vienna.

中央委员会让列加索夫去维也纳

It's the headquarters of the International--

那是国际原...

Atomic Energy Agency.

国际原子能机构的总部

Yeah, I know what's in Vienna.

是的 这我知道

What are they asking you to do?

他们让你干什么

Tell the world what happened.

告诉全世界发生了什么

Well, then you better know what happened.

那你最好知道发生了什么

I've constructed a timeline,

我构建了一条时间线

minute by minute.

以每分钟为单位

Second by second in some places.

有的地方以秒为单位

Every decision, every button push,

每一项决定 按下的每一个按钮

every turn of a switch.

开关的每一次通断

And? Are they guilty?

然后呢 他们有罪吗

Yes.

是的

Of gross incompetence, violation of safety regulations,

严重失职 违反安全规定

recklessness beyond belief.

他们的鲁莽简直难以置信

But the explosion? I'm not sure.

但是爆炸呢 我不确定

What do you mean you're not sure?

什么叫你不确定

I've analyzed the data.

我分析了数据

Toptunov was telling the truth.

托普特诺夫说的是实话

They shut the reactor down, and then it exploded.

他们关闭了反应堆 然后就爆炸了

I think this article may have the answer,

我觉得这篇文章可能会有答案

but two pages have been removed.

但其中的两页被人撕了

You've seen this before.

你之前看过这个

Please, believe me when I tell you that

请相信我这话

I had no idea it could cause an explosion.

我真不知道这会导致爆炸

- None of us knew. - None of you knew what?

-我们当时都不知道 -你们都不知道什么

In 1975, in an RBMK reactor in Leningrad,

1975 年 列宁格勒的一座 RBMK 反应堆

a fuel channel ruptured.

一条燃料管道破裂

The operators pressed AZ-5,

操作员按下 AZ-5 按钮

but instead of the power going down immediately,
但功率并没有马上下降

for a brief moment it went up.
而是在极短时间内上升了

How is that possible?
这怎么可能

Well, this was the very question posed
我的一位同事沃科夫

by a colleague of mine named Volkov.
就提出了这个问题

He's the one who wrote this article.
他是这篇文章的作者

When an RBMK reactor runs at low power,
RBMK 型反应堆在低功率下运行时

it's notoriously unstable.
状态相当不稳定

Prone to swings in reactivity.
易发生反应性波动

Under normal circumstances,
正常情况下

the control rods can compensate for that.

控制棒可以弥补这一点

Under normal circumstances.

正常情况下

The Chernobyl staff stalled the reactor during the test.

切尔诺贝利工作人员在测试期间降低了反应堆功率

They pulled almost all the control rods out

为了恢复电力 他们几乎把

to bring the power back up.

所有控制棒都拔出来了

This is what Volkov learned from Leningrad.

这也是沃科夫在列宁格勒发现的

If the boron control rods

当硼控制棒

are completely withdrawn from the reactor,

完全从反应堆中抽出后

when they're put back in,

再放回去时

the first thing that enters the core isn't boron.

最先接触堆芯的不是硼

It's graphite.

而是石墨

The control rods have graphite tips

控制棒尖端是石墨

that displace water and steam.

会置换水和蒸汽

So the reactivity doesn't go down.

因此反应功率不会降低

It goes up dramatically.

相反会急剧上升

Why on Earth would they press that button?

他们为什么要按下那个按钮

They didn't know.

他们不知道

Volkov warned the Kremlin,

沃尔科夫提醒过克里姆林宫

ten years ago.

那是十年前了

But there could be no doubt

但苏联核工业领域的

about the supremacy of the Soviet nuclear industry.

绝对霸权是不容置疑的

The KGB classified it as a state secret.

克格勃将其列为国家机密

When I saw the reactor blown open,

当我看到反应堆被炸开时

I still didn't think it could be this flaw in AZ-5.

我仍不认为会是 AZ-5 的缺陷导致的

Because the flaw will not lead to an explosion

因为这个缺陷不会导致爆炸

unless the operators have pushed the reactor

除非操作人员已把反应堆

to the edge of disaster.

推向了灾难边缘

- So it is their fault? - Yes.

-所以是他们的错吗 -是的

But not only their fault.

但不全是他们的错

No.

对

Is that what you're going to say in Vienna?

你打算在维也纳也这么说吗

You can't possibly be that naive.

你不会那么天真吧

There are 16 RBMK reactors

目前整个苏联有 16 个

running in the Soviet Union right now.

RBMK 型反应堆

We have to fix them.

我们必须整改它们

The only way to do that is to go public,

唯一的办法就是公开

force the Central Committee to take action.

迫使中央委员会采取行动

What you're proposing is that Legasov humiliate a nation

你这样做会让列加索夫羞辱一个

that is obsessed with not being humiliated.

不能忍受羞辱的国家

We can make a deal with the KGB.

我们可以和克格勃谈条件

You'll leave this information out in Vienna,
你去维也纳时不要提及这事

and they quietly let us fix the remaining reactors.
克格勃会私下让我们修好剩下的反应堆

A deal with the KGB?
和克格勃谈条件

And I'm "naive."
你还说我天真

They'll go after your family, they'll go after your friends.
他们会盯上你的家人 你的朋友

You have a chance to talk to the world, Valery.
你有机会向全世界发声 瓦列利

If that chance was mine--
如果我有这个机会...

But it isn't, is it?
但你没有这个机会

I've know braver souls than you, Khomyuk.
我认识比你更勇敢的人 霍缪克

Men who had their moment and did nothing.
那些人拥有机会却最终什么都没做

Because when it's your life and the lives of everyone you love,
因为一旦涉及到你和你所爱的人的生命

your moral conviction doesn't mean anything.
你的道德信念就一文不值了

It leaves you.
会被你抛诸脑后

And all you want at that moment is not to be shot.
到时候你脑中只有不想被枪毙

Do you know the name Vasily Ignatenko?
你知道瓦西里·伊格纳滕科这个名字吗

No.
不知道

He was a fireman.
他是一名消防员

He died two weeks after the accident.
他在爆炸后两周死去了

I've been looking in on his widow.
我去看望过他的遗孀

She gave birth.
她生下了遗腹子

A girl.

是一个女孩

The baby lived for four hours.

孩子挣扎了四个小时

They said the radiation would have killed the mother,

他们说那个母亲遭受的辐射量原本足以致死

but the baby absorbed it instead.

但却被腹中的孩子吸收了

Her baby.

她的孩子

We live in a country

在我们生活的国家

where children have to die to save their mothers.

孩子们要替母亲去死

To hell with your deal.

去你的条件

And to hell with our lives.

管我们会怎样呢

Someone has to start telling the truth.

得有人说出真相

Congratulations, comrades.

恭喜各位同志们

You are the last of 3,828 men.

你们是 3828 人中的最后一批

You have performed your duties perfectly.

你们出色地履行了自己的职责

I wish you good health and long life.

希望你们健康长寿

All of you are awarded a bonus of 800 rubles.

每个人奖励八百卢比

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务

- Thank you. - I serve the Soviet Union.

-谢谢 -为苏联服务